



2004

# Festival dei Due Mondi

# Partecipanti 2004

*Direttori d'orchestra*  
Daniel BECKWITH  
James CONLON  
Gaetano STELLA  
Mark STRINGER

*Registi*  
Edward BERKELEY  
Gianpiero BORGIA  
Flick FERDINANDO  
Valerio FESTI  
Lillian GROAG  
Monica MAIMONE  
Mario MISSIROLI  
Eugenio MONTI COLLA  
Paolo Antonio SIMIONI

*Assistenti alla regia*  
Valeria D'ACQUISTO  
Andrea DORF  
Lillian GROAG

*Coreografi*  
Graciela DANIELE  
Jeanne HIME  
Alexandre MAGNO  
Matias SANTIAGO  
Sergio TRUJILLO  
Jelon VIEIRA

*Assistente coreografo*  
Marcos NAPOLEÃO

*Direttori complessi corali*  
Suor Maria Dolores AGUIRRE  
Marisol CABALLO  
Claudio DI SEGNI  
Roberto GABBIANI  
Padre Antonio GIANNONI  
Mauro MARCHETTI  
Priore Edmund POWER  
Vijay UPADHYAYA

*Direttori di compagnia di danza*  
Tina RAMIREZ  
Jelon VIEIRA

*Scenografi*  
Raul ABREGO  
Franco CITTERIO  
Antonio Bernardo FRADDOSIO  
Achille LUALDI  
Emanuele LUZZATI  
Roberto REBAUDENGO

*Assistente scenografo*  
Cecilia DI MARCO

*Costumisti*  
Rino CARVALHO  
Traci DIGESU  
Cecilia DI MARCO  
Tracy DORMAN  
Mariapia LANINO  
Elena MANNINI  
Mary jane MARCASIANO  
Eugenio MONTI COLLA

*Truccatori*  
Marisa DI TERESA  
Fiorella NAVARINO

*Cantanti*  
Johannes Paul ABRAHAMOWICZ  
Hanan ALATTAR  
Nico CASTEL

Max Emanuel CENCIC  
Patrizia CIOFI  
Alvin CRAWFORD  
Weston HURT  
Brian LEERHUBER  
Enrica MARI  
John MATZ  
Ryan McKINNEY  
Brandon McREYNOLDS  
Maura MENGHINI  
Damiana PINTI  
Christianne RUSHTON  
Amy K. SHOREMOUNT  
Eike Wim SCHULTE  
Steven Paul SPEARS  
Benjamin SOSLAND  
Alison TUPAY  
Camille ZAMORA

*Concertisti e strumentisti*  
Antonio CAMA  
Gautier CAPOUÇON  
Renaud CAPOUÇON  
Maurizio CAVAGNINI  
Roberto COMINATI  
Cosma DAMIANO  
Anton DRESSLER  
Tote GIRA  
Victor GOINES  
Guy JOHNSTON  
Katia e Marielle LABÈQUE  
Benjamin MOORE  
Andrea NICOLÈ  
Edmilson PEREIRA SANTOS  
Marcelo OLIVEIRA SANTOS  
Eduardo PEREIRA SANTOS  
Tom POSTER  
Herbert SCHUCH  
THE JUILLIARD CHAMBER ENSEMBLE  
THE JUILLIARD JAZZ SEPTET  
Jean-Yves THIBAUDET

*Attori*  
Claudio ANGELINI  
Sergio BASILE  
Alessandro BUCCI  
Flavio BUCCI  
Armando DE CECCON  
Diana DETONI  
Christian DI DOMENICO  
Teresa FALLAI  
Cesare GELLI  
Marussia KEVRAL  
Debora MIGLIAVACCA BOSSI  
Maia MONZANI  
Alberto MOSCA  
Paola PAGLIONICO  
Veronica PROVOLENTI  
Saba SALVEMINI  
Alessandro SCIUSCO  
Annika STROHM  
Giancarlo VULPES  
John Paul ZACCARINI  
Alicja ZIOLKO

*Danzatori*  
ALEGRIA  
Natalia ALONSO  
Francis BAIARDI  
Michael BALDERRAMA  
Alex BRITO  
Angelica BURGOS  
CABELO  
Guilherme DUARTE  
Fogo  
Farruquito y Compañía

Claudia GUEDES  
Maximiliano GUERRA  
Rodney HAMILTON  
Gregor Alexander HATALA  
Irene HOGARTH  
Darlan JESUS  
Sara KAPPRAFF  
Nelson LANDRIEU  
Anette LEITE  
Macarrão  
C. Monét McCALL  
Gillian MURPHY  
Ágatha OLIVEIRA  
Chan PAIK  
Eric RIVERA  
Domingo RUBIO  
Clodonaldo SANTANA  
Janette SANTANA  
Gennadi SAVELIEV  
Bradley SHELUER  
Sarah SKOGLAND  
Gaia STRACCAMORE  
Nicole STONER  
Lars VAN CAUWENBERGH  
Irena VETEROVA  
Paola VISMARA

*Complessi ospiti*  
Orchestra Camerata Italiana  
Coro Polifonico Jubilate Deo  
Laudesi Umbri  
Angelica Cantanti  
Vienna Vocal Consort  
The Ring Around Quartet  
Coro Ha-Kol  
Laus Concentus  
The Juilliard Chamber Music Orchestra

*Lighting designer*  
Paolo GUALDI  
Miranda HARDY

*Testimoni*  
Giulia BONGIORNO  
Stefano DAMBRUOSO  
Fabrizio GANDINI  
Caselli GIANCARLO  
Gaetano PECORELLA  
Ettore RANDAZZO  
Pietro RESCIGNO  
Luciano REVEL  
Paola SEVERINO

*Marionettisti*  
Véronique ANDRIN  
Franco CITTERIO  
Mariagrazia CITTERIO  
Carlo III COLLA  
Eugenio MONTI COLLA  
Piero CORBELLA  
Cecilia DI MARCO  
Mariapia LANINO  
Tiziano MARCOLEGIO  
Sheila PEREGO  
Giovanni SCHIAVOLIN  
Petra STOEBER

*Maestri alle luci*  
Matthew McCARTHY  
Fabio ESPÍRITU SANTO  
Kim PALMA  
Franco CITTERIO

*Maestri di palcoscenico*  
Sherin BENNETT  
Maria VELOSA

## OPERA

### *Oreste*

*Opera in tre atti* HWV A 11  
di **Georg Friedrich Haendel**

Direttore **Daniel Beckwith**  
**The Juilliard Orchestra**

Regia **Lillian Groag**  
Scene **Raul Abrego**  
Assistente alla regia **Andrea Dorf**  
Costumi **Tracy Dorman**  
Luci ed effetti **Matthew McCarthy**  
Coreografie **Jeanne Hime**

#### Cast

*Oreste* **Alison Tupay**  
*Ifigenia* **Amy K. Shoremount**  
*Filotete* **Christianne Rushton**  
*Ermione* **Camille Zamora**  
*Pilade* **Brandon McReynolds**  
*Toante* **Weston Hurt**

Teatro Caio Melisso

### *Der Kaiser von Atlantis*

*Op. 49*  
di **Viktor Ullmann**  
Libretto di **Peter Kien**

Direttore **James Conlon**  
**The Juilliard Orchestra**  
Regia **Edward Berkeley**

Luci **Matthew McCarthy**  
Scene **Raul Abrego**  
Costumi **Traci DiGesù**  
Assistente alla regia **Andrea Dorf**  
Direttore di palcoscenico **Sherin Bennett**  
Assistente al Direttore di palcoscenico **Maria Veloso**  
Sopratitoli a cura di **Prescott Studio**, Firenze

#### Cast

*Imperatore* **Brian Leerhuber**  
*Altoperante* **Alvin Crawford**  
*Altoperante (fuori scena)* **Nico Castel**  
*La Morte* **Ryan McKinney**  
*Arlecchino* **Steven Paul Spears**  
*Un soldato* **Benjamin Sosland**  
*Una giovane donna* **Hanan Alattar**  
*Il tamburino* **Alison Tupay**

Teatro Caio Melisso

## CONCERTI

### *Concerto Inaugurale*

Direttore **Mark Stringer**  
**The Juilliard Orchestra**  
*Immagin-Azioni* **Valerio Festi**  
*Visioni* **Emanuele Luzzati**

**Béla Bartók**  
*Il mandarino meraviglioso (suite)*

**Paul Dukas**  
*L'apprendista stregone*

**Modest P. Musorgskij**  
*Quadri di un'esposizione*  
(orchestrazione di Maurice Ravel)

Piazza del Duomo

### *Concerto alla Rocca*

KATIA & MARIÉLLE LABEQUE

Rocca Albornoziana

### *Vilar Gala*

Direttore **James Conlon**  
**The Juilliard Orchestra**

**Samuel Barber**  
*Adagio*

**Gian Carlo Menotti**  
*Apocalisse*

**Antonín Dvořák**  
*Dal Nuovo Mondo*

Piazza del Duomo

### *Concerto in Piazza*

Direttore **James Conlon**  
**The Juilliard Orchestra**  
**Coro dell'Accademia Nazionale**  
di Santa Cecilia

**Patrizia Ciofi**, soprano  
**Max Emanuel Cencic**, controtenore  
**Eike Wim Schulte**, baritono

**CARL ORFF**  
*Carmina Burana*

Piazza del Duomo

### *Café Chantant*

Caffè Concerto Strauss

Piazza Libertà

### *Concerti di Mezzogiorno*

#### con

**Gautier Capouçon**, violoncello  
**Renaud Capouçon**, violino  
**Roberto Cominati**, pianoforte  
**Anton Dressler**, clarinetto  
**Guy Johnston**, violoncello  
**Chantal Juliet**, violino  
**Katia Labèque**, pianoforte  
**Marielle Labèque**, pianoforte  
**John Matz**, tenore  
**Benjamin Moore**, violino  
**Daniel Müller-Schott**, violoncello  
**Tom Poster**, pianoforte  
**The Juilliard Chamber Music Ensemble**  
**The Ring Around Quartet**  
**Jean-Yves Thibaudet**, pianoforte

Teatro Caio Melisso

### *Concerto Premio Casagrande*

**Herbert Schuch**

Teatro Caio Melisso

### *Musica nell'Umbria Segreta*

**The Juilliard Chamber Music Ensemble**  
**Laudesi Umbri**  
**The Ring Around Quartet**

Trevi, Amelia, Montefalco,  
Campi Alto, Spello

### *Ora Mistica*

**Orchestra Camerata Italiana**  
**Coro Polifonico Jubilate Deo**  
**Laudesi Umbri**  
**Canti Benedettini Abbazia di Sant'Anselmo**  
**Dramsam**  
**Vienna Vocal Consort**  
**The Ring Around Quartet**  
**Associazione Coro Hakol**  
**Coro Comunità Ebraica di Roma**  
**Lecon de Tenebres**  
**Laus Concentus**

Basilica di S. Eufemia

### *Spoletto Jazz*

**The Juilliard Jazz Ensemble**

**Brandon Lee**, tromba  
**Carl Maraghi**, sax baritono  
**Willie Applewhite**, trombone  
**Matthew McDonald**, trombone  
**Drew Pierson**, pianoforte  
**Philip Keuhn**, contrabbasso  
**Marion Felder**, percussioni

con Victor Goines

Piazza del Duomo



# Concerto Inaugurale

Béla Bartók  
**IL MANDARINO  
MERAVIGLIOSO**  
*Suite da concerto op. 19*

Paul Dukas  
**L'APPRENDISTA  
STREGONE**  
*Scherzo sinfonico*

Modest P. Musorgskij  
**QUADRI DI  
UN'ESPOSIZIONE**  
*Suite per orchestra  
Orchestrata di Maurice Ravel*

*Direttore* **Mark Stringer**

**The Juilliard Orchestra**

*Immagine-Azioni* **Valerio Festi**

*Visioni* **Emanuele Luzzati**

*Proiezioni scenografiche* **Le Grandi Immagini  
di Paolo Galdi**

*Ritagli e incorniciature* **Roberto Rebaudengo**

*Pensieri, scritti, prodotti*  
**Francesco Fiaschini  
Monica Maimone  
Marianna Tantillo**

## LA POTENZA VISIONARIA DI BARTÓK

(...) Trama ed ambiente contribuiscono a fare del *Mandarino meraviglioso* l'unica concezione "stracittadina" di quell'artista così aperto alla natura, alla campagna, alla leggenda rustica, che fu Béla Bartók. In una lurida stanza di malaffare, tre loschi figure, trovandosi in bolletta, ordinano a una ragazza che si trova con loro di adescare uomini per depredarli. Alla violenza musicale delle pagine iniziali (che dipinge tanto la depravata ferocia dei personaggi quanto, soprattutto, il caotico frastuono della moderna metropoli) succede il primo dei tre ondulati episodi melodici, fondati su una cadenza di clarinetto, che corrispondono alle tre "azioni di adescamento" della ragazza.

Il primo a cascare nella rete è un vecchio cavaliere, che presto si rende importuno con l'inconcludenza dei suoi grotteschi lazzi amorosi: i tre furfanti saltano fuori dal loro nascondiglio, e lo allontanano in malo modo.

Seconda azione di adescamento. Abbozza un giovane timido e squattrinato, che non dispiacerebbe alla ragazza, ma viene cacciato brutalmente dai tre comparì. Loro rimproveri alla ragazza e terza azione di adescamento. Segnalato in orchestra da un tema oscillante, di accordi di quattro note, che suggerisce vagamente, attraverso la deformazione modale pentatonica, una reminiscenza di orientalismo oleografico, si presenta il *Mandarino*, strano essere ripugnante al quale la ragazza vorrebbe sottrarsi. Ma dai loro nascondigli i tre furfanti le fanno cenni segreti per incitarla a compiere il suo dovere. Inizia così, prima tra brividi d'esitazione, poi sempre

più audace, la danza erotica di seduzione, seguita con spaventosa fissità dallo strano cliente. Ma dopo essergli infine caduta tra le braccia, la ragazza lotta per strapparsi a lui, e vi riesce: il *Mandarino* la insegue come un forsennato, incespica, cade, si risollewa ed infine la raggiunge. Questa caccia selvaggia con le sue alterne fasi nel disordine della stanza, è l'episodio conclusivo della *Suite* che più tardi Bartók trasse dal balletto: colossale fugato sopra un ostinato della percussione, nella tensione d'un mostruoso crescendo, fa il paio con il *Sacre du Printemps* come uno dei più impressionanti effetti cataclismici della grande orchestra moderna. (...)

Da L'arte di Béla Bartók  
di Massimo Mila, Einaudi  
Torino 1996

Il Festival dei Due Mondi ringrazia per la  
gentile concessione gli eredi  
e la Casa Editrice Einaudi

## UN POEMA SINFONICO IN FORMA DI SCHERZO

Lo scolaro di un mago, pronunciando una formula magica, trasforma una scopa in un essere umano a cui comanda di andare a prendere l'acqua per riempire la vasca del bagno; ma dimentica la formula necessaria per far cessare l'incanto, e il cameriere stregato seguita impertterrito a portare acqua provocando una quantità di complicazioni e allagando la casa. Il provvidenziale ritorno del mago riconduce la scopa alle sue modeste mansioni e rimette l'ordine turbato dalla insufficiente scienza magica del ragazzo. (...) Questa ballata di Goethe, dal titolo *L'apprendista stregone*, ispirò l'omonimo poema sinfonico in forma di "scherzo" di Paul Dukas nel 1897, eseguito per la prima volta a Parigi nel medesimo anno. È tra le più popolari pagine sinfoniche della musica moderna e deve il suo straordinario successo al fatto che, sebbene retta da elementi descrittivi suggeriti dalla trama poetica di Goethe, la sua forza espressiva è sostenuta da una ferrea costruzione in forma di "fuga": il ritmo ironico della partitura di Dukas, il suo spirito indavolato e la sua stupefacente *écriture* strumentale trascendono pienamente la tesi letteraria. L'originale tema della scopa (...) viene ripercorso in una rutilante veste orchestrale dove sono dipinti gli scrosci d'acqua, il crescente spavento dell'allievo imprudente, le sue grida di soccorso. La "fuga" è racchiusa tra due episodi di carattere tranquillo: nel secondo spunta, a rischiarare la trama, con accenti quasi schumanniani, una dolcissima frase conciliante.

(Tratto dal Dizionario delle Opere e degli Autori  
della Casa Editrice Bompiani)

## I NUOVI ORIZZONTI DEL SUONO

(...) Segnaliamo qui almeno la divinazione con cui Ravel intende il significato delle melodie russe, affidate talvolta a un pianismo generico, e qui finalmente attuale nella loro recondita essenza. La monotona frase de *Il vecchio castello* si riscatta nel timbro del sassofono contralto, che ci infonde lo *spleen* auspicabile. In *Bydlo* (parola polacca per indicare un carro pesante, trascinato dai buoi in un terreno che s'immagina fangoso), la strascicata melopea indigena vede garantito il pesante trascorrere - spingendosi lo strumento sino al sol diesis - dalla pigra ottusità della tuba. L'accento querulo dell'Ebreo povero (l'aggettivo è di Luigi Dallapiccola) è tutt'uno con i ribattuti della tromba con sordina. I plasticissimi impasti degli ottoni rendono finalmente l'atmosfera delle *Catacombe*. Eccezionale, assolutamente inventivo, il raddoppio fagotto-contrabbassi pizzicati per il terrore fiabesco della Baba-Yaga, la strega de *La capanna su zampe di gallina*.

Nei passi in cui il fantastico s'affaccia, e che nessun orchestratore ottocentesco poteva attuare integralmente, Ravel apre orizzonti fonici inimmaginabili. Almeno un esempio: i sinistri cachinni di *Gnomus*, esposti la prima volta dai legni, vengono poi portati a un aggricciante *p* con l'intervento della celesta, su glissando degli archi e armonici d'arpa. La scrittura orchestrale consente il tempo



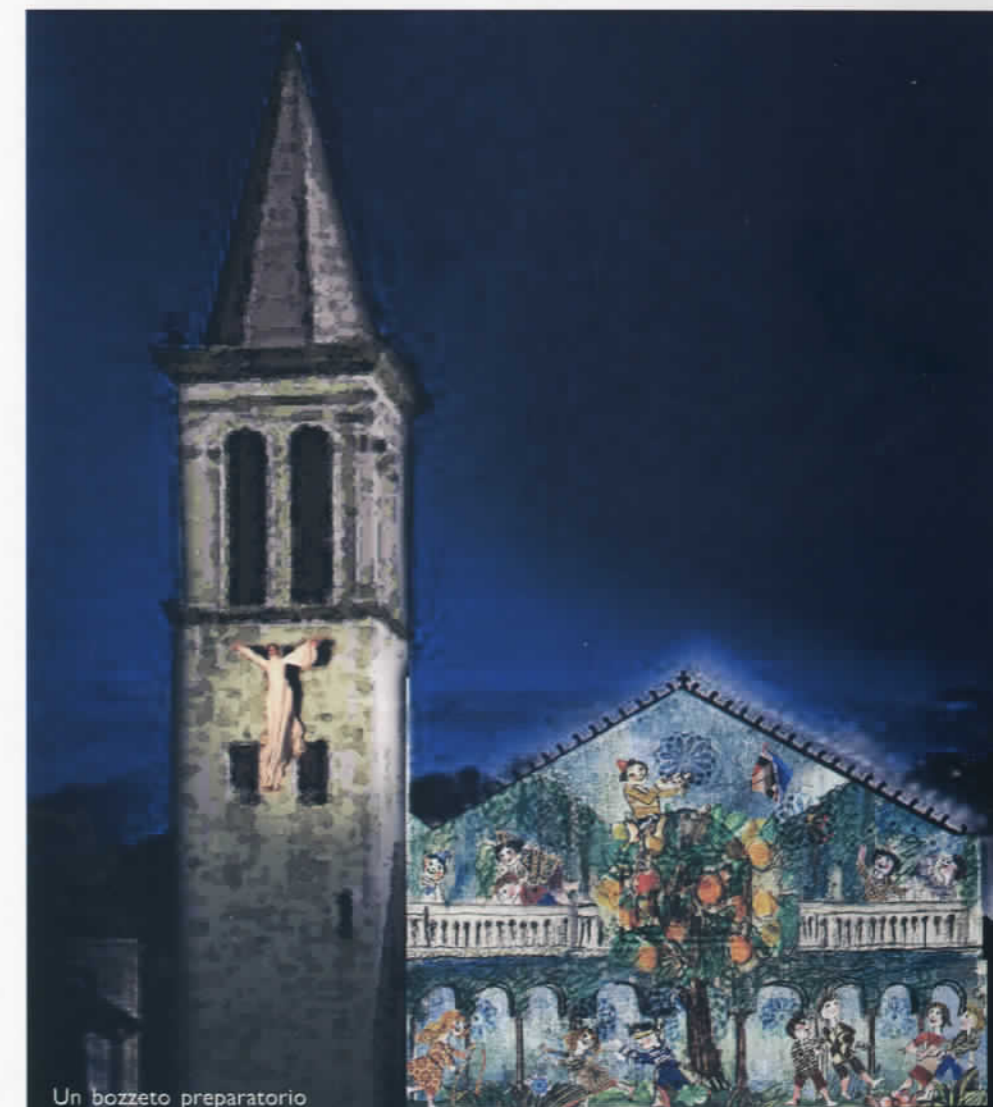
Una creazione di Valerio Festi

inattuabile sulla tastiera. Ma ciò che lascia quasi increduli è il risultato complessivo, che mai sembra forzare la pagina oltre i suoi naturali, storici limiti: quella musica finalmente si definisce, senza residui né vuoti: *cum mortuis in lingua viva*: anche evitando

l'ineffabile con che, all'infelice Musorgskij, aveva suggerito l'ingrata memoria del ginnasio, o il malefico *brandy* nazionale.

Mario Bortolotto

Il Festival dei Due Mondi ringrazia l'Autore e  
il Teatro La Fenice per la gentile concessione



Un bozzetto preparatorio  
di Valerio Festi su disegno di Emanuele Luzzati

## LA PERCEZIONE DEL MERAVIGLIOSO

Noi crediamo che la bellezza di un luogo sia presente nelle immagini che esso rivela ma soprattutto in quelle che nasconde; il nostro teatro nasce proprio per questo, per rubare dall'invisibile il meraviglioso. Ragionare in quest'ottica vuol dire necessariamente considerare l'arte un mezzo indispensabile per orizzontarsi lungo i diversi percorsi che imbocchiamo tutti i giorni, l'unico paio d'occhiali veramente buono per poter guardare attraverso le forme magnifiche dell'esistenza.

Il Festival dei Due Mondi interpreta perfettamente questa motivazione profonda dell'atto creativo poiché nasce all'ombra dell'arte secolare dei suoi bellissimi spazi cittadini dove l'eco di immagini nascoste, sovrapposte, appena sfumate ci viene restituita così fortemente da invogliare ad "ascoltarle" ogni animo che le ricerchi. Ed è proprio sul tema dell'ascolto che il Festival si impegna ormai da quasi cinquant'anni a richiamare la nostra attenzione dimostrando che per procedere lungo l'evanescente

traccia dell'arte, ciascun senso va aguzzato, così la vista come l'udito.

Quest'anno, all'interno della nostra grande messa in scena siamo riusciti a riunire due maestri, il fondatore del Festival Gian Carlo Menotti e Lele Luzzati, l'uno sensibile strumento dell'ascolto, l'altro divertito investigatore del guardare; finalmente si sono trovati a lavorare insieme in uno spazio tanto suggestivo come la Piazza del Duomo, considerato tavolozza dall'uno e immensa cassa di risonanza dall'altro.

Questa è più di una collaborazione, è una sosta piacevolmente concordata all'interno di un cammino comune, all'insegna delle intenzioni che abbiamo già menzionato, come due automobilisti che, trovatisi a percorrere la stessa autostrada, si trovano, dopo un lungo cammino, nella stessa piazzola, contenti di potersi parlare, confrontando la bellezza delle proprie automobili e valutando il contenuto dei propri bagagliai.

E noi che a nostra volta percorriamo quella strada perfezionando, chilometro dopo chilometro, la meccanica e l'assetto del nostro automezzo, possiamo immaginare la discussione che i due piloti esperti stanno facendo. Parlano di quanto un semplice pensiero creativo possa incidere sul corso delle cose, di quanto sarebbe utile riuscire a vedere ciò che non c'è e sentire ciò che tace: un papero strabuzzato uscire da un aspirapolvere o una fanfara di corni irrompere durante una altrimenti annoiata coda alle Poste. Ad ascoltarli ancora, parlano anche di come le cose non vadano così, di come gli aspirapolveri, di fatto, ci mangino solo le briciole del dopopranzo e le code ci stralcino il pomeriggio lasciandoci solo il tempo e il gusto amaro degli avanzi. Ma noi che sulla stessa autostrada, silenziosamente, li seguiamo, abbiamo sostato con loro - incontro fortunato in questa lunga e tortuosa strada - e li abbiamo guidati insieme verso un piccolo svincolo, magari neanche segnato sulle carte, dove abbiamo constatato insieme che, nelle sere di luglio, qualche traccia rimane della possibilità di vedere l'invisibile, sentire l'inascoltato, tramandare la percezione del meraviglioso.

Valerio Festi



Valerio Festi

## Mark Stringer

Mark Stringer è nato ad Alessandria nel 1964. Ha studiato alla Juilliard School of Music, al Tanglewood Music Centre e al Los Angeles Philharmonic Institute. Ha avuto tra i suoi maestri Bernstein, Ozawa, Rattle e Tilson Thomas.

Ha fatto il suo debutto nel 1996 al Théâtre de la Monnaie di Bruxelles, dirigendo opere liriche di Weill e di Ullmann. Nel 1998 ha diretto la prima rappresentazione in Spagna de *La volpe astuta*, inaugurando la stagione del Teatro Real di Madrid. Tra le altre opere liriche che ha diretto, *Ariadne auf Naxos* (Spoleto, 1985), *La Cenerentola* (Aspen, 1986) e *Tamu-Tamu* (American Opera Centre, 1988). È anche stato assistente di Simon Rattle nella rappresentazione ad Amsterdam di *Pelléas et Mélisande* (1993). Leonard Bernstein invitò Mark Stringer a condividere con lui la direzione dei concerti di due tour europei (con la Schleswig-Holstein Festival Orchestra e l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia).

Dal 1991 al 1996, Mark Stringer è stato ingaggiato come direttore d'orchestra allo Stadttheater di Berna, dove ha curato la rappresentazione di numerose opere, tra le quali *Don Giovanni*, *Rigoletto*, *Don Carlos*, *La Bohème*, *Madame Butterfly*. Nelle ultime stagioni musicali, il Maestro Stringer è stato molto apprezzato dal pubblico scandinavo, nella direzione delle



orchestre di Copenhagen, Oslo, Bergen e Stoccolma. Il suo CD di opere corali ed orchestrali di Lili Boulanger per la Timpani Records ha vinto numerosi premi in Francia, Inghilterra e negli Stati Uniti, incluso l'"Editor's Choice" di Gramophone, "Choc de Répertoire" di Le Monde de Musique e 5 "Diapasons" di Diapason. L'estate scorsa è tornato al Festival di Spoleto per dirigere il *Lohengrin* con la Juilliard Orchestra, per ricevere in seguito un invito per la direzione di un programma sinfonico ed un'opera lirica alla Juilliard School. Altri impegni futuri comprendono il suo debutto con la NHK Symphony a Tokyo nel luglio 2004.